

Alcibiade à Sparte (1) : le traître

1 Τοσοῦτων δὲ κατεψηφισμένων Ἀλκιβιάδου καὶ κατεγνωσμένων, ἐτύγχανε μὲν ἐν Ἄργει διατρίβων, ὡς τὸ πρῶτον ἐκ Θουρίων ἀποδρᾶς εἰς Πελοπόννησον διεκομίσθη, φοβούμενος δὲ τοὺς ἐχθροὺς καὶ παντάπασι τῆς πατρίδος ἀπεγνωκῶς, ἔπεμψεν εἰς Σπάρτην, ἄδειαν ἀξιῶν αὐτῷ γενέσθαι καὶ πίστιν ἐπὶ μείζοσι χρείαις καὶ ὠφελείαις ὧν πρότερον αὐτοὺς ἀμυνόμενος ἔβλαψε. *2* Δόντων δὲ τῶν Σπαρτιατῶν καὶ δεξαμένων προθύμως, παραγενόμενος ἐν μὲν εὐθὺς ἐξειργάσατο, μέλλοντας καὶ ἀναβαλλομένους βοηθεῖν Συρακουσίους ἐγείρας, καὶ παροξύνας πέμψαι Γύλιππον ἄρχοντα, καὶ θραῦσαι τὴν ἐκεῖ τῶν Ἀθηναίων δύναμιν· ἕτερον δέ, κινεῖν τὸν αὐτόθεν πόλεμον ἐπὶ τοὺς Ἀθηναίους· τὸ δὲ τρίτον καὶ μέγιστον, ἐπιτειχίσαι Δεκέλειαν, οὗ μᾶλλον οὐδὲν διειργάσατο καὶ κατοικοφθόρησε τὴν πόλιν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹:: tel, si grand, aussi grand;

δέ (*employé seul*) ¹: *1* et, d'autre part, or ; *2* mais ; *3* alors

καταψηφίζομαι ²: (*part. pft P* : κατεψηφισμένος) *P* être prononcé (*condamnation*) contre + *G* ;

Ἀλκιβιάδης , ου (ὄ) : (*V* Ἀλκιβιάδης) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcmeonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

καί ¹: et, même, aussi

καταγιγνώσκω ²: (*pft* κατέγνωκα ; *part aor* : καταγνών, καταγνόντος ; *part pft P*

κατεγνωσμένος) : condamner ; / κατα-γιγνώσκω τινός τι : accuser qqn de qqch *ou*

condamner qqn à qqch ; // *P* : être prononcé contre (*peine, condamnation*), être signifié à ;

τυγχάνω ¹: (*τεύξομαι* , ἔτυχον , τετύχηκα ; *impf* ἐτύγγανον ; *inf aor* τυχεῖν) : je me trouve

dans tel ou tel état (+ *participe*) ; τυγχάνω + ὧν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

τυγχάνω + *participe* : il se trouve que ;

μὲν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

ἐν + *D* ¹: dans (*sans chgt de lieu*), à, dans la région de

Ἄργος , ους (τό) : Argos, *cité du Péloponnèse*

διατρίβω ²: passer le temps qqe part, séjourner

ὡς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : parce que

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, issu de, provenant de

Θούριοι , Θουρίων (οἱ) : Thourioi, *ville de Lucanie, au sud de l'Italie ; colonie d'Athènes*

ἀποδιδράσκω (ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ; *part aor ἀποδράς*) : s'enfuir secrètement, s'enfuir

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvt*) ;

Πελοπόννησος , ου (ή) : le Péloponnèse, *partie sud de la Grèce, qui fait presque île, au sud de l'isthme de Corinthe*

διακομίζω : (*aor P διακομίσθην*) : transporter ; // *P se transporter à travers, traverser*

φοβέομαι , φοβοῦμαι ²: (*impft ἐφοδούμην ; part pr φοβούμενος ; part aor φοθηθείς ;*) ²: redouter, craindre, avoir peur (que : μή; que ne pas : μή οὐ)

ἐχθρός, οὔ (ὁ) ¹ : l'ennemi (*la plupart du temps, ennemi particulier*) , celui qu'on hait

παντάπασι (ν) ³: absolument, tout à fait, complètement

πατρίς , πατρίδος (ή) ¹: la patrie

ἀπογινώσκω (*inf aor 2 ἀπογινῶναι ; part pft ἀπεγνωκώς ;*) : + G : désespérer de

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα ; *impft ἔπεμπον ; inf aor πέμψαι*) : envoyer; πέμπω + *participle* : envoyer pour + *infinitif* ; *pris absol* : envoyer un messenger

Σπάρτη , ης (ή) : Sparte

ἄδεια , ἀδείας (ή) ³: absence de crainte, sécurité ; sûreté, vie sauve, impunité ;

ἀξιόω , ἀξιῶ ¹: (*impf 3^{ème} p sg ἠξίου*) **I** + A + G estimer, juger qqn digne de qqch, honorer qqn de qqch ; **2** + A réclamer ; + *inf.* demander de, réclamer que

αὐτός , ή , ὁ ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*)

γενέσθαι : **I** *inf aor de γίγνομαι* : naître, devenir ; **2** *sert d'infinitif aoriste au verbe être*

πίστις , πίστεως (ή) ²: **I** confiance; **2** loyauté;

ἐπί + D ¹: à (la) condition de, moyennant (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important; *comp.* μείζων, μείζονος ¹: (*D pl μείζοσι*) : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος , μεγίστη , μέγιστον ¹: très grand, le plus grand,

le plus important, essentiel

χρεία , ας (ή) ³: le service, l'utilité, l'avantage

ὠφελεία / ὠφελία , ας (ή) ³: aide, assistance

ὅς , ή , ὅ (G οὔ , ής, οὔ ; G pl ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont etc

ἐπὶ μείζοσι χρεῖαις καὶ ὠφελείαις ὧν : ὧν = τούτων ἅ (A de relation, compl de

ἔδλαψε) : attraction du relatif

πρότερον / τὸ πρότερον ¹: auparavant, avant

ἀμύνω (*futur* ἀμυνῶ ; *aor* ἤμυνα)²: + D : combattre, défendre ; // MP ἀμύνομαι²: se défendre (+ A : contre) , contr'attaquer

βλάπτω (*futur* βλάψω , *aor* ἔβλαψα)²: + 2 A nuire à qqn en qqch

2

δίδωμι¹: (*futur* δώσω ; *aor* 2 ἔδωκα ; *pft* δέδωκα ; *inf et part pr.* δίδοναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ;) : donner, attribuer, accorder;

Δόντων δὲ τῶν Σπαρτιατῶν καὶ δεξαμένων προθύμως : G abs. ; le complément sous-entendu de δόντων est ταῦτα (« ce qu'il demandait ») , et celui de δεξαμένων Ἀλκιδιάδην

Σπαρτιάτης , ου (ὅ) : le Spartiate

δέχομαι¹: (*aor* ἐδεξάμην ; *part aor* δεξάμενος) : recevoir, accueillir

προθύμως³: avec empressement

παραγίγνομαι / παραγίνομαι²: (παραγενήσομαι , παρεγενόμην , παραγέγονα ; *part aor* : παραγενόμενος) : survenir, arriver

εἶς , μία , ἓν (G ἑνός , μιᾶς , ἑνός)¹: **1** un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*) ; **2** dans une énumération : le premier ; / ἔν μὲν ... ἕτερον δέ ... τρίτον δέ : en premier ... en second ... en troisième ...

εὐθύς¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

ἐξεργάζομαι (*aor* ἐξεργασάμην ; *part pft P* : ἐξεργασμένος , η,ον)⁴: exécuter, réaliser, accomplir

μέλλω¹: + *inf présent ou futur* : hésiter à, tarder à

ἀναβάλλω⁴: (*inf. aor. M* : ἀναβαλέσθαι) : remettre à plus tard

βοηθέω , βοηθῶ¹: + D : aider, aller au secours de

Συρακούσιος , α, ον : syracusain, habitant Syracuse ; *subst.* Συρακούσιος , ου (ὅ) : le Syracusain

ἐγείρω (*aor* ἤγειρα , *part aor* ἐγείρας) : éveiller, réveiller

constr. : le complément sous-entendu de ἐγείρας est Σπαρτιάτους

παροξύνω (*part aor* παροξύνας) : exciter, irriter ; / + *inf*: exciter à, presser de, pousser vivement à

Γύλιππος , ου (ὅ) : Gylippos, général lacédémonien

ἄρχων , ἄρχοντος (ὅ)²: le chef

ἄρχοντα : attribut du COD

θραύω : (*inf aor* θραῦσαι) : briser

δύναμις , δυνάμεως (ἡ)¹: **1** la puissance ; **2** la force, les forces, les troupes;

ἐκεῖ ²: là, là-bas (τὰ ἐκεῖ : *hellénisme* : les choses de là-bas)

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , second;

κινέω , κινῶ ³: mettre en mouvement, ranimer ;

πόλεμος , πολέμου (ὁ) ¹: la guerre

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : d'ici même ;

τὸν αὐτόθεν πόλεμον : la guerre « d'ici même », c'est-à-dire la guerre en Grèce même

ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mvt*); **2** contre ;

τρίτος , η, ον ³: troisième, en troisième;

ἐπιτείχιζω : (*inf aor ἐπιτείχισαι*) : élever un mur , fortifier

Δεκέλεια , ας (ἡ) : Décélie, ville de l'Attique à une vingtaine de km d'Athènes

οὔ : *G neutre complément de μᾶλλον*

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage

οὔδεις , οὔδεμία , οὔδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

διεργάζομαι : (*aor διεργασάμην*) : détruire, faire périr

κατοικοφθορέω , κατοικοφθορῶ : détruire, ruiner de fond en comble

πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la cité, la ville

Vocabulaire alphabétique :

ἄδεια , ἀδείας (ἡ) ³: absence de crainte, sécurité ; sûreté, vie sauve, impunité ;

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

Ἀλκιβιάδης , ου (ὁ) : (*V Ἀλκιβιάδη*) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcmeonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ἀμύνω (*futur ἀμυνῶ ; aor ἤμυνα*) ²: + D : combattre, défendre ; // MP ἀμύνομαι ²: se défendre (+ A : contre) , contr'attaquer

ἀναβάλλω ⁴: (*inf. aor. M : ἀναβαλέσθαι*) : remettre à plus tard

ἄξιόω , ἀξιῶ ¹: (*impf 3^{ème} p sg ἤξιου*) **1** + A + G estimer, juger qqn digne de qqch, honorer qqn de qqch ; **2** + A réclamer ; + *inf.* demander de, réclamer que

ἀπογινώσκω (*inf aor 2 ἀπογινῶναι ; part pft ἀπεγνωκώς*) : + G : désespérer de

ἀποδιδράσκω (ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ; *part aor ἀποδράς*) : s'enfuir secrètement, s'enfuir

Ἄργος , ους (τό) : Argos, cité du Péloponnèse

ἄρχων , ἄρχοντος (ὁ) ²: le chef

αὐτόθεν : *adv. de lieu* : d'ici même ;

αὐτός , ἡ , ὁ ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*)

βλάπτω (*futur βλάψω , aor ἔβλαψα*) ²: + 2 A nuire à qqn en qqch

βοηθέω , βοηθῶ ¹: + D : aider, aller au secours de

γενέσθαι : **1** *inf aor de γίγνομαι* : naître, devenir ; **2** *sert d'infinitif aoriste au verbe être*

Γύλιππος , ου (ὁ) : Gylippos, *général lacédémonien*

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

Δεκέλεια , ας (ἡ) : Décélie, *ville de l'Attique à une vingtaine de km d'Athènes*

δέχομαι ¹: (*aor ἔδεξάμην ; part aor δεξάμενος*) : recevoir, accueillir

διακομίζω : (*aor P διεκομίσθην*) : transporter ; // P se transporter à travers, traverser

διατρίβω ²: passer le temps qqe part, séjourner

δίδωμι ¹: (*futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα ; pft δέδωκα ; inf et part pr. δίδοναι , διδούς ; inf aor*

δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ;) : donner, attribuer, accorder;

διεργάζομαι : (*aor διεργασάμην*) : détruire, faire périr

δύναμις , δυνάμεως (ἡ) ¹: **1** la puissance ; **2** la force, les forces, les troupes;

ἐγείρω (*aor ἤγειρα , part aor ἐγείρας*) : éveiller, réveiller

εἷς , μία , ἓν (G ἑνός , μιᾶς , ἑνός) ¹: **1** un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*) ; **2** dans une énumération : le premier ; / ἔν μὲν ... ἕτερον δέ ... τρίτον δέ : en premier ... en second ... en troisième ...

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvt*) ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, à partir de, issu de, provenant de

ἐκεῖ ²: là, là-bas (τὰ ἐκεῖ : *hellénisme* : les choses de là-bas)

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), à, dans la région de

ἐξεργάζομαι (*aor ἐξεργασάμην ; part pft P : ἐξεργασμένος , η,ον*) ⁴: exécuter, réaliser, accomplir

ἐπί + A ¹: **1** sur (*avec mvt*); **2** contre ;

ἐπί + D ¹: à (la) condition de, moyennant (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ἐπιτείχιζω : (*inf aor ἐπιτείχισαι*) : élever un mur , fortifier

ἕτερος , α , ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , second;

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

ἐχθρός,οῦ (ὁ) ¹: l'ennemi (*la plupart du temps, ennemi particulier*) , celui qu'on hait

Θούριοι , Θουρίων (οἱ) : Thourioi, *ville de Lucanie, au sud de l'Italie ; colonie d'Athènes*

θραύω : (*inf aor θραῦσαι*) : briser

καί ¹: et, même, aussi

καταγιγνώσκω ²: (*pf* κατέγνωκα ; *part aor* : καταγνών, καταγνόντος ; *part pf* P

κατεγνωσμένος) : condamner ; / κατα-γιγνώσκω τινός τι : accuser qqn de qqch ou

condamner qqn à qqch ; // **P** : être prononcé contre (*peine, condamnation*), être signifié à ;

καταψηφίζομαι ²: (*part. pf* P : καταψηφισμένος) P être prononcé (*condamnation*) contre + G ;

κατοικοφθορέω , κατοικοφθορῶ : détruire, ruiner de fond en comble

κινέω , κινῶ ³: mettre en mouvement, ranimer ;

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important; *comp.* μείζων, μείζονος ¹: (*D*

pl μείζοσι) : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος , μεγίστη, μέγιστον ¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel

μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : hésiter à, tarder à

μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

ὅς , ἧ , ὅ (G οῦ , ῆς, οῦ ; G *pl* ὅν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc*

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

παντάπασι (ν) ³: absolument, tout à fait, complètement

παραγίγνομαι / παραγίνομαι ²: (παραγενήσομαι , παρεγενόμην , παραγέγονα ; *part aor* : παραγενόμενος) : survenir, arriver

παροξύνω (*part aor* παροξύνω) : exciter, irriter ; / + *inf*: exciter à, presser de, pousser vivement à

πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹: la patrie

Πελοπόννησος , ου (ἡ) : le Péloponnèse, *partie sud de la Grèce, qui fait presque île, au sud de l'isthme de Corinthe*

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα ; *impft* ἔπεμπον ; *inf aor* πέμψαι) : envoyer; πέμπω + *participe* : envoyer pour + *infinitif* ; *pris absolt* : envoyer un messenger

πίστις , πίστεως (ἡ) ²: **1** confiance; **2** loyauté;

πόλεμος , πολέμου (ὁ) ¹: la guerre

πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la cité, la ville

προθύμως ³: avec empressement

πρότερον / τὸ πρότερον ¹: auparavant, avant

πρῶτον ou τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier

Σπάρτη ,ης (ἡ) : Sparte

Σπαρτιάτης , ου (ὁ) : le Spartiate

Συρακούσιος , α, ον : syracusain, habitant Syracuse ; *subst.* Συρακούσιος , ου (ό) : le Syracusain

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹ : tel, si grand, aussi grand;

τρίτος , η, ον ³ : troisième, en troisième;

τυγχάνω ¹ : (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *impf* ἐτύγγανον ; *inf aor* τυχεῖν) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὤν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

φοβέομαι , φοβοῦμαι ² : (*impft* ἐφοδοῦμην ; *part pr* φοβούμενος ; *part aor* φοδηθείς ;) ² : redouter, craindre, avoir peur (que : μή ; que ne pas : μή οὐ)

χρεία , ας (ή) ³ : le service, l'utilité, l'avantage

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : parce que

ὠφελεία , ας (ή) ³ : aide, assistance

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀξιόω , ἀξιῶ ¹ : (*impf 3^{ème} p sg* ἠξίου) **1** + A + G estimer, juger qqn digne de qqch, honorer qqn de qqch ; **2** + A réclamer ; + *inf.* demander de, réclamer que

αὐτός , ή, ό ¹ : il, lui, elle (*pr. de rappel*)

βοηθέω , βοηθῶ ¹ : + D : aider, aller au secours de

γενέσθαι : **1** *inf aor de* γίγνομαι : naître, devenir ; **2** sert d'*infinitif aoriste au verbe être*

δέ (*employé seul*) ¹ : **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δέχομαι ¹ : (*aor* ἐδεξάμην ; *part aor* δεξάμενος) : recevoir, accueillir

δίδωμι ¹ : (*futur δώσω* ; *aor 2* ἔδωκα ; *pft* δέδωκα ; *inf et part pr.* δίδοναι , διδούς ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ;) : donner, attribuer, accorder;

δύναμις , δυνάμεως (ή) ¹ : **1** la puissance ; **2** la force, les forces, les troupes;

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹ : **1** un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*) ; **2** dans une énumération : le premier ; / ἐν μὲν ... ἕτερον δέ ... τρίτον δέ : en premier ... en second ... en troisième ...

εἰς / ἐς + A ¹ : dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvτ*) ;

ἐκ / ἐξ + G ¹ : hors de, à partir de, issu de, provenant de

ἐν + D ¹ : dans (*sans chgt de lieu*), à, dans la région de

ἐπί + A ¹ : **1** sur (*avec mvτ*); **2** contre ;

ἐπί + D ¹ : à (la) condition de, moyennant (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ἕτερος , α, ον ¹ : **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , second;

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

ἐχθρός, οὗ (ὁ) ¹: l'ennemi (*la plupart du temps, ennemi particulier*), celui qu'on hait

καί ¹: et, même, aussi

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage

μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, ης, ου) ¹: grand, important; *comp.* μείζων, μείζονος ¹: (*D pl μείζοσι*): plus grand; *superlatif*: μέγιστος, μεγίστη, μέγιστον ¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel

μέλλω ¹: + *inf présent ou futur*: hésiter à, tarder à

μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

ὅς, ἣ, ὅ (G οὗ, ἥς, οὔ; G pl ὧν) ¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc*

οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

πατρίς, πατρίδος (ἡ) ¹: la patrie

πέμπω ¹: (πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα; *impft* ἔπεμπον; *inf aor* πέμψαι): envoyer; πέμπω + *participle*: envoyer pour + *infinitif*; *pris absol*: envoyer un messenger

πόλεμος, πολέμου (ὁ) ¹: la guerre

πόλις, πόλεως (ἡ) ¹: la cité, la ville

πρότερον / τὸ πρότερον ¹: auparavant, avant

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον ¹: tel, si grand, aussi grand;

τρίτος, η, ον ³: troisième, en troisième;

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα; *impf* ἐτύγγανον; *inf aor* τυχεῖν): je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*); τυγχάνω + ὧν: se trouver par hasard, se trouver, être;

τυγχάνω + *participle*: il se trouve que;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹: parce que

Fréquence 2 :

ἀμύνω (*futur* ἀμυνῶ; *aor* ἤμυνα) ²: + D: combattre, défendre; // MP ἀμύνομαι ²: se défendre (+ A: contre), contr'attaquer

ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) ²: le chef

βλάπτω (*futur* βλάψω, *aor* ἔβλαψα) ²: + 2 A nuire à qqn en qqch

διατρίβω ²: passer le temps qqe part, séjourner

ἐκεῖ ²: là, là-bas (τὰ ἐκεῖ: *hellénisme*: les choses de là-bas)

καταγιγνώσκω ²: (*pf* κατέγνωκα ; *part aor* : καταγνών, καταγνόντος ; *part pf* P κατεγνωσμένος) : condamner ; / κατα-γιγνώσκω τινός τι : accuser qqn de qqch ou condamner qqn à qqch ; // **P** : être prononcé contre (*peine, condamnation*), être signifié à ; καταψηφίζομαι ²: (*part. pf* P : κατεψηφισμένος) P être prononcé (*condamnation*) contre + G ;
 παραγίγνομαι / παραγίνομαι ²: (παραγενήσομαι , παρεγενόμην , παραγέγονα ; *part aor* : παραγενόμενος) : survenir, arriver
 πίστις , πίστεως (ή) ²: **1** confiance; **2** loyauté;
 φοβέομαι , φοβοῦμαι ²: (*impft* ἐφοδούμην ; *part pr* φοβούμενος ; *part aor* φοβηθείς ;) ²: redouter, craindre, avoir peur (que : μή; que ne pas : μή οὐ)

Fréquence 3 :

ἄδεια , ἀδείας (ή) ³: absence de crainte, sécurité ; sûreté, vie sauve, impunité ;
 κινέω , κινῶ ³: mettre en mouvement, ranimer ;
 παντάπασι (ν) ³: absolument, tout à fait, complètement
 προθύμως ³: avec empressement
 χρεία , ας (ή) ³: le service, l'utilité, l'avantage
 ὠφελεία , ας (ή) ³: aide, assistance

Fréquence 4 :

ἀναθάλλω ⁴: (*inf. aor. M* : ἀναθαλέσθαι) : remettre à plus tard
 ἐξεργάζομαι (*aor* ἐξεργασάμην ; *part pf* P : ἐξεργασμένος , η,ον) ⁴: exécuter, réaliser, accomplir

Ne pas apprendre :

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien
 Ἀλκιβιάδης , ου (ό) : (V Ἀλκιβιάδη) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcéméonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)
 ἀπογιγνώσκω (*inf aor 2* ἀπογνῶναι ; *part pf* ἀπεγνωκώς ;) : + G : désespérer de
 ἀποδιδράσκω (ἀποδράσομαι , ἀπέδραν , ἀποδέδρακα ; *part aor* ἀποδράς) : s'enfuir secrètement, s'enfuir
 Ἄργος , ους (τό) : Argos, *cité du Péloponnèse*
 αὐτόθεν : *adv. de lieu* : d'ici même ;

Γύλιππος , ου (ό) : Gylippos, *général lacédémonien*

Δεκέλεια , ας (ή) : Décélie, *ville de l'Attique à une vingtaine de km d'Athènes*

διακομίζω : (*aor P* διεκομίσθην) : transporter ; // *P* se transporter à travers, traverser

διεργάζομαι : (*aor* διειργασάμην) : détruire, faire périr

ἐγείρω (*aor* ἤγειρα , *part aor* ἐγείρας) : éveiller, réveiller

ἐπιτειχίζω : (*inf aor* ἐπιτειχίσει) : élever un mur , fortifier

Θούριοι , Θουρίων (οι) : Thourioï, *ville de Lucanie, au sud de l'Italie ; colonie d'Athènes*

θραύω : (*inf aor* θραῦσαι) : briser

κατοικοφθορέω , κατοικοφθορῶ : détruire, ruiner de fond en comble

παροξύνω (*part aor* παροξύνας) : exciter, irriter ; / + *inf*: exciter à, presser de, pousser vivement à

Πελοπόννησος , ου (ή) : le Péloponnèse, *partie sud de la Grèce, qui fait presque île, au sud de l'isthme de Corinthe*

Σπάρτη ,ης (ή) : Sparte

Σπαρτιάτης , ου (ό) : le Spartiate

Συρακούσιος , α, ον : syracusain, habitant Syracuse ; *subst.* Συρακούσιος , ου (ό) : le Syracusain

Comparaison de traductions :

... φοβούμενος δὲ τοὺς ἐχθροὺς καὶ παντάπασι τῆς πατρίδος ἀπεγνωκῶς, ἔπεμψεν εἰς Σπάρτην, ἄδειαν ἀξιῶν αὐτῷ γενέσθαι καὶ πίστιν ἐπὶ μείζοσι χρείαις καὶ ὠφελείαις ὧν πρότερον αὐτοὺς ἀμυνόμενος ἔβλαψε.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Mais comme il redoutait ses ennemis et qu'il avait perdu tout espoir de rentrer dans sa patrie, il envoya un messager aux Spartiates sollicitant leur protection et leur confiance et promettant qu'il leur serait plus utile et leur rendrait plus de services qu'il ne leur avait nui auparavant, quand il luttait contre eux.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Mais, craignant ses ennemis et désespérant totalement de sa patrie, il envoya un message aux Spartiates, demandant la sécurité et faisant appel à leur loyauté : en échange, il leur promettait des services et un appui bien supérieur au mal qu'il leur avait fait auparavant quand il luttait contre eux.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Comme il redoutait ses ennemis et avait totalement renoncé à sa patrie, il envoya demander à

Sparte qu'on assure sa sécurité et qu'on lui fasse confiance - et il rendrait aux Spartiates des services et offices supérieurs aux torts qu'il leur avait causés en les repoussant.